

俄 汉 对 照

俄罗斯诗歌选读

林 震 宇 编 译

商 务 印 书 馆

俄汉对照
俄罗斯诗歌选读

林震宇编译

商务印书馆
1965年·北京

內容提要

本书是十九世紀俄罗斯詩歌选讀，包括這一世紀俄罗斯十位詩人的作品，从每位詩人作品中各选一至四篇。

俄文詩和譯文对照排列，并附有扼要的注释。另外，为了帮助讀者理解原作，书前撰有《俄文詩詩体格律概說》、《譯詩初探》、《俄罗斯詩人简介》。

俄汉对照 俄罗斯詩歌选讀 林震宇編译

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号：9017·563

1965年7月初版 开本 787×1092 1/32

1965年7月北京第1次印刷 字数 44千字

印张 2 印数 1—2,080 册

定价(9) 0.24 元

商务印书馆出版

俄語輔助讀物

列寧的故事

阿·柯諾諾夫著 王乃麗改寫 斯平妥等注釋

金斧頭

斯平妥注釋

民間故事選(上、下冊)

上冊 程汝琨 王遠大選注

下冊 李鈞學選注

丘克和蓋克

蓋达尔著 韦威華注釋

夏天的早晨

田毓筠 吳 兰注釋

謎語故事選

毕家祿選注

寓言

江 花選注

鋼鐵是怎樣煉成的

尼·奧斯特洛夫斯基著 北京外國語學院俄語系注釋

東方民間故事選(上冊)

張作賓注釋

草原上的太陽

巴甫連柯著 柳 楠注釋

鐵木兒和他的隊伍

蓋达尔著 周春祥注釋

母親

高爾基著 北京外國語學院俄語系注釋

三千里江山

楊 朔著 江 花注釋

數學(科普)

蘇 宁 謂信合注

自然和技術(科普)

江 花選注

自然小常识(科普)

江 花選注

新华书店发行

目 次

前記.....	3
凡例.....	4
俄文詩詩体格律概說.....	5
譯詩初探.....	10
俄羅斯詩人簡介.....	13
1. Г. Р. Державин 加·罗·杰尔查文 Властиелям и судиям 致大臣与法官.....	20
2. В. А. Жуковский 华·安·茹可夫斯基 Дружба 友誼.....	22
3. А. С. Пушкин 亚·謝·普希金 К Чаадаеву 致恰达耶夫.....	24
Узник 囚徒.....	26
В Сибирь 寄西伯利亚.....	28
4. А. И. Одоевский 亚·伊·奥多耶夫斯基 Ответ Пушкину 答普希金.....	30
5. Н. М. Языков 尼·米·雅茲可夫 Пловец 航海者.....	32
6. М. Ю. Лермонтов 米·尤·萊蒙托夫 Парус 孤帆.....	34
Мцыри (отрывок) 童僧 (片断).....	36
Тучи 乌云.....	40
7. Ф. И. Тютчев 費·伊·丘契夫 Весенняя гроза 春天的雷雨.....	42
8. Н. А. Некрасов 尼·阿·涅克拉索夫 Несжатая полоса 一块沒有刈收的土地.....	44
Размышления у парадного подъезда (от-	

рывок) 大門口的沉思 (片断).....	48
Русь 俄罗斯.....	50
9. И. З. Суриков 伊·扎·苏里可夫	
Раздумье 沉思.....	54
Трудящемуся брату 致劳动弟兄.....	56
10. Л. П. Радин 列·彼·拉亭	
Смелей, друзья, идём вперёд... 朋友們, 我們 要更加英勇前进...	58

前 記

本书是十九世紀俄罗斯詩歌选讀。要想尽讀一个民族整个世紀的詩歌，殊非易事。因此，早就想精选各家詩作，編为一集，与我国詩歌爱好者共同閱讀、欣賞。

近几年来从事教学工作，文科同学要求讲授俄罗斯詩歌，因无教材，只好自己动手进行編选。虽明知簡陋，但鉴于目前还没有俄文詩选之类的书，故将此教材初稿先行整理出版，以应需要，希望讀者、专家慨賜教益。

在編譯过程中，不少同志、同学給了我热情的帮助和鼓励，深感于怀，在这里表示衷心的感謝。

林震宇于天津南开大学。

凡例

一、这本詩歌选讀包括十九世紀初叶起至末叶这一百年間的十位詩人的詩作。

二、在选詩时首先注意其思想性，也兼顾艺术性。这些詩都深刻反映了当时的社会政治內容，有一小部分純粹是写景抒情之作，这是为了說明某一时期俄罗斯詩坛的面貌，或是为了說明某一詩人的創作傾向，以便讀者了解俄罗斯詩歌发展情况。

三、所选的詩以詩人創作活动所属年代为序，依次排列，借以窺見俄罗斯詩歌发展的源流。

四、所选的各家作品都有詩人生平、創作簡介，用以帮助讀者了解原作。

五、本书附有《俄文詩詩体格律概說》一篇，《譯詩初探》一篇。前一篇介紹俄文詩詩体格律大概，后一篇闡述編者的譯詩淺見，供讀者參考。

六、本书附有詞汇释义、語法註解和原詩汉譯，以备讀者自修或参考之用。詞汇释义、語法註解，均力求簡明，旨在帮助理解原詩。原詩汉譯概由編者自譯，有的虽有現成的譯文，但个人也作了一些大胆的嘗試，另行翻譯，以便对照閱讀。

俄文詩詩体格律概說

俄罗斯詩歌的詩法体系在其形成与发展过程中，先后出現过三种詩体：音节詩体（силлаби́ческое стихосложе́ние）、重音詩体（то́ниче́ское стихосложе́ние）、音节重音詩体（силлабо-то́ниче́ское стихосложе́ние）。音节詩体盛行于十七世紀至十八世紀中叶，自十八世紀中叶以后，即已废弃不用。重音詩体，虽尚采用，但不是現代俄罗斯詩歌的主要形式。本文将不作詳細介紹。唯音节重音詩体源远流长，自十八世紀中叶罗蒙諾索夫、特萊嘉可夫斯基等人創建以来，一直沿用至今，普希金、萊蒙托夫以及苏維埃时代的著名詩人的作品大多都采用这一詩体写成，因而編者拟对这种詩体作較詳細的介紹，并从选詩中举例說明，使讀者对此有所了解。

音节詩体，是在俄罗斯民間詩歌的基础上，吸收了古希腊、羅馬詩歌的格律形成的。这种詩体要求詩行中音节数量相等，每一詩行常是十三个音节，在第六或第七音节上安排一个重音，詩行末尾押韻。音节詩体在俄罗斯詩歌发展中是一个重要的里程碑。俄詩格律至此才初具格局。

重音詩体和俄罗斯民間詩歌有着直接的联系。重音詩体和民間詩歌一样，不論詩行音节数量的多寡，只求重音数量的相同。不过重音詩体也有和民間詩歌不同之处，那就是它的重音位置并不固定，而詩行末尾要求押韻。

音节重音詩体是一种最为完备，最为严密的詩体，它取民間詩歌、音节詩体、重音詩体各种詩体之长，兼容并蓄，冶为一炉，融成一体。音节重音詩体以音节和重音为詩行組織的要素，每一詩行都安排一定數量的音节，并且有規律地配置重音，使輕重音节依次起伏，交錯出現，形成节奏。这种节奏的单位称为音步（стопа）。音步由若干音节組成。音步的划分不是依据單詞，而是依据音节、重音，所以一个音步可能由几个單詞組成，也可能把一个單詞分解为几个音步或分属于几个音步。試举四行詩为例。

Но в нас горйт ешё желанье,
Под гнётом власти роковой
Нетерпеливою душой
Отчизны внёмлем призыванье.

(Пушкин)

这四行詩是属于抑揚格。它的音步是由一个輕音节和一个重音节組成的。可以看出，第一行詩的第一个音步是由三个單詞 (*но в нас*) 組成。第二、第三两个音步是各由一个單詞組成。第四、第五两个音步是由一个單詞 (*желанье*) 分解而成。每个音步的音节数目基本上是相同的。但最后一个音步的音节数目常常不足，如上举四行詩的第一行和第四行的最后一个音步都缺少一个重音节，應該补足一个音节。每一音步按照格律，都应有一重音节。但是由于俄語多音节的詞只有一个重音节，单音节的詞无重音节，所以有时会出现无重音节的音步，如上举四行詩的第一行的第一个音步就沒有重音节。也有另一种情况：两个詞的重音节組成一个音步，出現双重音音节的音步。上述两种情况在俄文詩中都常遇到。这无碍于格律，犹如我国旧格律詩虽然字字有平仄的規定，但“一、三、五不論”，可以不受平仄的拘束，讀来依旧音調鏗鏘，和諧協調。

組成音步的音节可多可少：可以由二音节、三音节，甚至更多的音节組成。最常見的音步是由二音节、三音节組成的，称为二音节音步、三音节音步。由于音步中重音节的位置可作不同的排列，音步有各种不同的格式。二音节的音步有两种格式：(一) 抑揚格。(二) 揚抑格。三音节的音步有三种格式：(一) 抑抑揚格。(二) 抑揚抑格。(三) 揚抑抑格。茲依次举例說明于下：

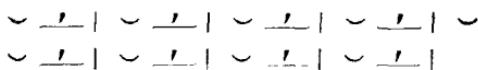
(一) 抑揚格 (*ямб*) ——这种音步的重音节放在后一音节，即第二个音节是重音节。茲以“~”表示輕音节，“—”表示重音节，它的图式是

~ — | ~ — | ~ — | ~ — | ...

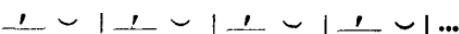
抑揚格是俄文詩中最常用的格律。大部份俄文詩都是用抑揚格的。詩选中的《致大臣与法官》、《友誼》、《致恰达耶夫》、《寄西伯利亚》、《答普希金》、《春天的雷雨》、《孤帆》、《童僧》、《致劳动弟兄》、《朋友們，我們要更加英勇前进…》等都属抑揚格。現以《致恰达耶夫》为例：

Любви, надéжды, тíхой слáвы
Недóлго нéжил нас обмáн,

图式是：



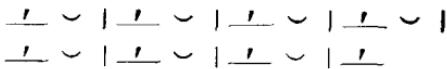
(二)揚抑格 (хорéй) —— 这种音步的重音节置于前一音节, 即第一个音节是重音节. 它的图式是：



詩选中的《航海者》属揚抑格. 現以此詩为例：

Нелюдíмо наше мóре,
День и ночь шумít онó;

图式是：



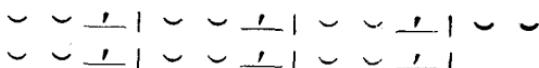
(三)抑抑揚格 (анáпест) —— 这种音步的重音节置于第三个音节.
它的图式是：



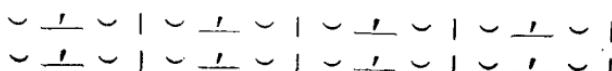
詩选中的《大門口的沉思》、《沉思》等都属抑抑揚格. 茲以《大門口的沉思》为例：

Назовí мне такúю обýтель,
Я такóго углá не видáл,

图式是：



(四)抑揚抑格 (амфибрáхий) —— 这种音步的重音节置于中間音节, 即第二个音节是重音节. 它的图式是：



詩选中的《囚徒》一詩就是，例如：

Сижу за решёткой в темнице сырой,
Вскормлённый в неволе орёл молодой,

图式是：

~ / ~ | ~ / ~ | ~ / ~ | ~ / ~

(五)揚抑抑格(дактиль)——这种音步的重音节置于第一个音节。
它的图式是：

— / — | — / — | — / — | — / —

詩选中的《烏云》、《一块沒有刈收的土地》、《俄罗斯》等都屬揚抑抑格。茲以《烏云》一詩为例：

Тучки небесные, вечные странники!
Степью лазурною, цепью жемчужною

图式是：

— / — | — / — | — / — | — / —

韻脚(рифма) 詩行末尾以相同韻母終結，可以增强詩行的节奏，造成語言“迴环之美”，这种協調的現象叫做押韻。最常見的押韻方式有如下三种：

(一)对偶韻(парная рифмовка)——这种韻是毗連的两行同一脚韻，即第一行和第二行同韻，第三行和第四行同韻。余类推。图式是：

a a b b

仍以普希金的《囚徒》一詩为例：

Сижу за решёткой в темнице сырой,
Вскормлённый в неволе орёл молодой,
Мой грустный товарищ, махая крылом,
Кровавую пытку клюёт под окном.

(二)十字韻(перекрёстная рифмовка)——这种韻是隔行同

韻，即第一行和第三行同韻，第二行和第四行同韻。余类推。图式是：

а б а б

(三)环状韻 (кольцевáя рифмóвка) ——这种韻是內两行同韻，外两行同韻，即第一行与第四行同韻，第二行与第三行同韻。余类推。图式是：

а б б а

茲以奥多耶夫斯基的《答普希金》一詩为例：

Но будь покбен, бард, цепями,
Судьбой своёй гордимся мы
И за затворами тюрьмы
В душé смеёмся над царями.

除上述三种脚韻外，还有所謂三联韻、三間韻。形式上稍有不同，实則仍不出此三种韻式的基本規律。

俄文詩脚韻用得較为灵活，同一首詩可以同时采用几种脚韻，不要求前后始終同一脚韻，同时对协韻的要求也不甚严格。有时分明不是同一韻母，但讀来听来声韻相近，即算同韻，这犹如我国現今多数人所主张并采用的所謂近似韻。試看拉亭的《朋友們，我們要更加英勇前进...》一詩中脚韻的近似情况。

Смелéй, друзья, идём вперёд,
Будя в сердцах живое плáмя,
И наше дёло не умрёт,
Не сломят бури наше знáмя!

Побéды уж недолго ждать,
Проснúлась мысль среди рабóчих,
И зреет молодая рать
В немой тиши эловéщей нόчи.

Она созрeет ... И тогда,
Стряхнув, как сон, свой оковы,
Под красивым знáменем труда
Проснётся Русь для жýзни новой!

詩节 (строфа) 犹如散文的段落，一首詩常常分为好几个詩节。—

一个诗节的诗行的多寡并无规定，也无限制。不过最常见的是二行一节、四行一节、八行一节，也有十二行一节、十四行一节的。

译诗初探

译文难，译诗尤难。译诗之难在内容，也在形式，在理解，也在表达，因为诗的语言是语言中的精华。它最洗练、优美、含蓄、和谐，往往言在此而意在彼，言有尽而感兴无穷。声音、色彩之美，既难描绘；暗示、双关之妙，更难表达，这在印欧语系语言和汉藏语系语言之间尤为明显。这两种语系语言的语法结构、诗体格律都迥然不同，如何译诗，如何译好诗，实在是个难题。诗歌源远流长，体式繁多，风格殊异，如何译诗，自难以一概全。本文仅就个人平日读诗、译诗所感所想，漫谈外国诗歌汉译的一点体会。

诗既有别于散文，译诗的方法和译散文的方法，自然也有所不同。译文主要在表达原文的思想内容；译诗除了表达内容外，还要传达原诗的音韻意境。忠实地表达原文的思想内容，已不容易，准确地表现原诗的音韻意境，更加困难，这需要译者作出更大的努力，付出更加艰辛的劳动。

翻译的方法，一向有所谓“直译”和“意译”之分。把翻译方法分为“直译”和“意译”两种，有些勉强，它不能表示翻译的具体方法和程序。我认为与其这样强分翻译二途，不如具体说明翻译的步骤。翻译的步骤不外乎理解与表达。理解是第一步，表达是第二步。

要理解原诗，而且理解得确切与深透，必须熟读原诗，反复吟咏，仔细体味，达到心领意会，融会贯通的地步。做好了这一步，才能开始做第二步。在做第一步工作时，译诗与译文差别不大。一个谨严的翻译工作者在译文时必然也这样严格要求自己做到这个地步。在做第二步工作——表达时，译诗与译文就有显著的不同了。译诗为了传达原诗音韻，表现原诗意境，翻译时就不能斤斤计较一字之增删，拘守诗行的次序，不求形似，而求神似。有时为了神似，需得遗其形似。这样貌似有遗，实则无缺。如果刻舟求剑，依样葫芦，那么就会似是而非。译诗不是八哥儿学话，而是一

种創造性的劳动。一个优秀的詩歌翻譯工作者决不限于单纯地、机械地模倣原詩。他要忠实地再現原詩的思想內容，音韻意境，既不脱离原詩，又不囿于原詩。正如俄罗斯詩人茹可夫斯基說的“不作原詩的奴隶，要作原詩的竞争者。”在譯詩时，为了詩行音节的铿锵，韻律的和諧，为了詩行形式的完美，譯者对字句可以斟酌增刪，对詩行可以考慮調整，不必斤斤計較原詩字句，拘守原詩詩行。而且，有时詩行必須調整。因为詩行文字的安排常常受格律的制約，服从格律的需要。外国詩歌的詩行組織是以“音步”为重心，組織詩行时考慮的是“音步”的整齐，不顾全字句的完整，所以一个詩行常常不是一个句子，甚至不是一个完整的詞組，常常是上一行的后半行若干詞，要和下一行的前半行若干詞組成一个完整的句子。句点可以落在一行詩的中間，甚至于一个原是不可分割的詞組也可以割裂开来，分置上下两行。試看如下一例：

Я вы́шел из лесу. И вот
Проснúлся день, и хоровóд
Светíл напúтственныхых исчéз
В егó лучáх. Тумáнныи лес
Заговорíл. Вдалí аул
Курítся начал. Смúтный гул
В долíне с вéтром пробежáл ...
(Лéрмонтов)

在这短短的七行詩中，就有四个句点落在詩行的中間，把一个詩行分成两半，隶属上下两行的两个句子。第三行的 *светíл напúтственныи* 是第二行的 *хоровóд* 的非一致定語。这是一个詞組，照理應該連在一起，然而却被分置于上下两行。这种情况在外国詩歌中都很常見，但在我国詩歌中原是絕无仅有。如果照样搬用，势必弄得譯詩章句紊乱，詞組割裂，造成支离破碎的現象。这种情形，在有些譯詩中可以見到。我认为这是不足取法的，最好能調整詩行，以句为单位，在一句詩中进行調整。或上下行对調，或前后行互換，或合併二詩行为一詩行，或分解一詩行为二詩行。这是为了求得辞句的暢达，詩行的匀称，以及韻律的和諧，是有所为而发的。但調整詩行必須慎重，同时應該考慮原詩詩行的总行数。譯詩詩

行的总行数应和原诗相同，不增不减，以免有乱体式，如外国的商籁体诗需是十四行。如译诗诗行有所增减，便名实不相符。

外国诗歌体式、格律和我国诗歌体式、格律是完全不同的，而且它的体式、格律也很多样。以体式而言，有台尔齐那（三行一节的诗体，脚韵形式是 aba, bcb, …）、斯湯采（八行一节的诗体，脚韵形式是 ab, ab, ab, cc.）、商籁（十四行一节的诗体，脚韵形式多种。英国莎士比亚式的脚韵是 abab, cdcd, efef, gg）等。以格律而言，有二音节抑扬格、扬抑格，三音节抑抑扬格、抑扬抑格、扬抑抑格。译诗如何体现外国诗歌的体式、格律，这是一个颇费周折的问题。回顾数十年来诗歌翻译情况，可以看出，对这个问题的处理，有三种倾向：一种是极力模仿，依样葫芦，企图予以完全复制。我们知道由于中外语言、语法结构相去太远，这是不可能之事。过去曾有不少人作过这种尝试，事实证明劳而无益。译诗的体式、格律既不能同原诗完全一致，而且由于勉强从事，常常弄得诗句非常晦涩，甚至诘屈聱牙，令人不能卒读。一种是用我国旧诗格律翻译，以五七言的框子迫使外国诗歌就范，削足适履，伤辞害意，有违翻译本旨。最后一种是不顾体式格律，只取分行排列形式，不管行的长短，也不管韵的有无，有类分行散文，这样译诗自然比较方便，辞句也可活泼、暢达。但是没有格律，没有音韵，读来总觉寡味。没有章节的匀称，节奏的铿锵，韵律的和谐，诗的美、诗的感染力和诱惑力，无疑要大大减弱。因此译诗，尤其是译格律诗，不能无格律。问题是用什么样的格律。我主张试创新格律。

我国新格律诗的格律已见探讨，但尚未最后确立。各家意见纷纭，一时难以取得统一。毛主席关于新诗的创作，有过精辟见解：“精练、大体整齐、押韵”。①诗应该有视觉的格律，讲究行的匀称，节的整齐，以达到诗的“建筑的美”。诗应该有听觉的格律，讲究节奏的铿锵，韵律的和谐，以达到诗的“音乐的美”。我国旧诗诗行是以字为单位，这是因为我国古代汉语多单音节词。现代汉语出现了大量的多音节词，再以字为诗行的组织单位和节奏基础就不合适了。所以有人提出以“顿”为单位，或依照外国诗歌格

① 见《红旗》杂志 1961 年 21, 22 期 44 页。

律，以“音步”为单位，这种主张有其合理成份。但汉语究竟以字为重心，所以我觉得对于字，仍不能不加以适当的考虑，这样才能确保诗行的“大体整齐”。韵是格律诗的不可缺少的要素，正如有人所说“同样的声音或近似的声音重叠于规定的时间间隔，必足以增加声调的效果。”押韵的目的是为了声韵的谐和，同类的乐音在同一位置上的重复，这就构成了声音的循环之美。的确，相同的或近似的声音在一定的时间间隔中重复出现，循环往复，一唱三叹，可以大大增强抒情气氛和感染力量。我国文字一字一音，最宜用韵。所以我国文字特重声韵，与声韵结了不解之缘。不仅唐诗宋词用韵，即周秦散文，汉魏书简，也常见韵语。无韵诗在我国可以说未有先例。民族习惯与民族传统必须重视。不过对韵的相协的标准不必拘守旧的韵书，可以稍稍放宽。但求元音相同，大体押韵，读来上口，听来悦耳就行。至于韵的安排，可以吸取外国诗歌常用的几种韵式，即对偶韵（上下毗连两行同韵）、十字韵（隔行同韵）、环状韵（内侧二行同韵，外侧二行同韵）。

上面谈的只是我对新诗格律，也就是译诗格律的看法。艺术形式，本应百花齐放，不能强人以同。瞿秋白同志译的普希金的长诗《茨冈》，通篇用的是口语体，不加文饰，清新、活泼，如果着意雕琢，便有违原诗自由、明快的风格。形式总与内容有关，是为内容服务的。两者必须相契相合，取得高度的统一。如果由于内容需要，那么不计诗行字数，或不用脚韵，也未尝不可。诗之所以为诗，究竟在内容而不在形式，须以内容为重。即在我国过去格律极严的时代，诗人为情绪的波澜所驱使，也常常突破格律而高歌长啸。

俄罗斯诗人简介

本书从十位俄罗斯诗人的诗作中各选出代表作一至四篇，现将这些诗人的生平，简要介绍于下。

1. 杰尔查文

加符里伊尔·罗曼诺维奇·杰尔查文 (*Гавриил Романович Державин*)——俄罗斯古典主义诗人，1743年生于喀山。诗人并没有